

*Shimon M. Iakerson*

מבחר פנינים

SELECTED PEARLS

TREASURES OF JEWISH CULTURE  
IN SAINT-PETERSBURG  
(manuscripts, documents, incunabula, ritual objects)



Saint-Petersburg  
2003

*С. М. Ягерсон*

מבחר פנינים

# ИЗБРАННЫЕ ЖЕМЧУЖИНЫ

УНИКАЛЬНЫЕ ПАМЯТНИКИ ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ  
(рукописи, документы, инкунабулы, культовая утварь)



Санкт-Петербург  
2003

Санкт-Петербургская еврейская религиозная община  
St. Petersburg Jewish Religious Community

---

УДК 930.9(=924.5)(092)  
ББК 63.3(0)  
ЯК44

Составитель и автор вступительной статьи *С. М. Якерсон*  
Редактор русского текста *Т. А. Китанина*  
Редактор английского текста *И. Л. Гольфанович*  
Корректор *Ю. В. Скворцова*  
Дизайн и верстка *П. В. Базанов*

Материалы предоставлены Государственным музеем истории религии, Российской национальной библиотекой, Российским этнографическим музеем и Санкт-Петербургским филиалом Института востоковедения Российской Академии наук.

Для оформления обложки использован фрагмент рукописи Пятикнижия 929 г. (ил. 4).

Издательские и полиграфические услуги.  
Тел./факс: (812) 224-84-34; e-mail: quickprn@infos.ru

ISBN 5-88203-007-2

© Санкт-Петербургская еврейская религиозная община, 2003  
© С. М. Якерсон, 2003

## СОДЕРЖАНИЕ

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО. FOREWORD .....	6
ПОСВЯЩЕНИЕ. DEDICATION .....	7
БЛАГОДАРНОСТЬ. APPRECIATION .....	8
ПРЕДИСЛОВИЕ .....	9
PREFACE .....	27
ИЗБРАННАЯ БИБЛИОГРАФИЯ. SELECTED BIBLIOGRAPHY .....	44
СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ. LIST OF PLATES .....	47
ОПИСАНИЕ ИЛЛЮСТРАЦИЙ. DESCRIPTION OF PLATES .....	49
<i>Библия. Bible</i> .....	50
<i>Мишна, Талмуд. Mishnah, Talmud</i> .....	68
<i>Литургия, Галаха. Liturgy, Halakha</i> .....	76
<i>Разное. Miscellaneous</i> .....	86
<i>Культовая утварь. Ritual Objects</i> .....	104
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН .....	140
INDEX OF NAMES .....	142
ИНДЕКС КОЛЛЕКЦИЙ. INDEX OF COLLECTIONS .....	144

## Дорогие друзья!

Санкт-Петербург воистину считается сокровищницей мировой культуры. И это не только потому, что в сооружении и развитии этого города принимали участие представители разных стран, национальностей и конфессий. Воздвигнутый на месте, казалось бы, непригодном для жизни, он, вопреки всему, представляет собой уникальное явление. Это город, куда из разных стран свозили достижения науки, культуры, человеческого духа и религий. В становлении Санкт-Петербурга принимали участие и евреи – от скромных ремесленников до выдающихся ученых, поэтов и раввинов.

Когда в преддверии 300-летия Санкт-Петербурга еврейская община думала о том, какой подарок она может сделать нашему городу, было решено, что самым лучшим вкладом в празднование юбилея культурной столицы России будет издание этого альбома – «Избранные жемчужины», – в котором представлены уникальные еврейские древности из собраний библиотек и музеев Санкт-Петербурга.

Чем лучше мы помним прошлое, тем увереннее наше будущее. Тора говорит нам: «Помни дни древности, пойми годы всех поколений, спроси отца твоего, и скажет он тебе, старцев твоих, и они скажут тебе» (Второзаконие 32,7).

Наша община гордится тем, что именно в Санкт-Петербурге хранятся первые печатные издания Библии, старинные свитки и манускрипты, книги и документы. Именно в атмосфере веротерпимости, многолетнего сосуществования людей в многонациональном городе стало возможным сохранить это культурное наследие. Когда мы думаем о том, как донести эти богатства до следующих поколений, мы помогаем решить главную и для общины, и для города, и для страны задачу: не забывая достижений предков, создавать новое и передавать все накопленное нашим потомкам.

Мы очень рады, что автор книги Семен Якерсон сумел воплотить в жизнь этот масштабный проект. Мы хотим поблагодарить всех, кто сохранил эти выдающиеся памятники для нас и наших потомков, а также тех, кто участвовал в создании этой книги: сотрудников Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук, Государственного музея истории религии и Российского этнографического музея.

С наилучшими пожеланиями всем читателям в юбилейный год,

Главный раввин  
Санкт-Петербургской  
еврейской религиозной  
общины  
*М.-М. Певзнер*

Председатель  
Санкт-Петербургской  
еврейской религиозной  
общины  
*М. Д. Грубарг*

## Dear friends!

St. Petersburg is regarded as a true treasure of world culture. This is due to a wide representation of different countries, nations and religions which took part in its erection and existence. This is a city which is famous for its achievements in science, culture, human spirit and religion. From the beginning, Jews have participated in the formation of St. Petersburg—from craftsmen to prominent scientists, poets and rabbis all have contributed to this magnificent city.

As we celebrate the 300th anniversary of St. Petersburg, we at the Jewish community decided what better gift to present to the city, then the publication of this album—“Selected Pearls”—where unique Jewish antiquities from the collections of libraries and museums of St. Petersburg are represented.

The Torah tells us, “Remember the old days, understand the years of all generations, ask your father, and he will tell you, your elders and they will enlighten you”(Deuteronomy 32,7). The better we remember the past, the more we are certain of our future.

Our community is proud of the fact, that in St. Petersburg the first printed editions of the Bible, old scrolls and manuscripts, books and documents have been kept for so many years. Preserving our cultural heritage is a common goal which is shared by our community and our city. Remembering the achievements of our ancestors and creating a better future to pass on to the next generation is of utmost importance. As we celebrate the 300 years of St. Petersburg, we are pleased with the spirit of democracy and tolerance that prevail in this splendid city.

We'd like to thank the author of the book, Dr. Shimon Iakerson for publicizing these treasures. We would like to thank all those who preserved these prominent items that are presented in this album: The Russian National Library, St. Petersburg branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, The State Museum of the History of Religion and the Russian Ethnographic Museum.

With best wishes,

Chief Rabbi  
of St. Petersburg Jewish  
religious community  
*M.-M. Pewzner*

Chairman  
of St. Petersburg Jewish  
religious community  
*M. D. Grubarg*

Настоящее издание посвящено памяти

ЭДМОНДА ДЖ. САФРЫ ל"ד

רפאל אדמון עדרא ספרא בן אסתר ד"ל  
ס"ד כסלו תש"ס / 3 Dec. 1999

И будет он, словно дерево, посаженное у протоков вод,  
Которое плод свой приносит во время свое  
И лист которого не вянет.  
И во всем, что он будет делать, – преуспеет.

*Псалмы 1:3*

Г-н Сафра – один из крупнейших банкиров нашего времени – в течение всей своей жизни был благотворителем и меценатом, оказывал огромную поддержку развитию еврейского народа во всем мире. Понимая неоценимую роль образования, он стал основателем многих еврейских школ и участвовал в создании разных образовательных учреждений. Он также финансировал постройку и реставрацию большого числа синагог, покупку свитков Торы и реконструкцию многих важнейших религиозных объектов в Израиле. Трудно переоценить его вклад в бесчисленное множество гуманитарных, медицинских и культурных проектов.

Филантропические взгляды г-на Сафры и его приверженность еврейскому наследию живы и теперь: Благотворительный Фонд имени Эдмонда Дж. Сафры продолжает финансировать начатый г-ном и г-жой Сафра проект: реставрацию уникального памятника архитектуры – Большой хоральной синагоги в Санкт-Петербурге.

This publication is dedicated to the memory of

EDMOND J. SAFRA ל"ד

רפאל אדמון עדרא ספרא בן אסתר ד"ל  
ס"ד כסלו תש"ס / 3 Dec. 1999

He is like a tree planted beside the streams of water,  
Which yields its fruit in season,  
Whose leaves shall not fade,  
In all that he does he prospers.

*Psalms 1:3*

During his lifetime, Mr. Safra, considered by many to have been among the greatest bankers of his generation, was an extraordinary philanthropist and major supporter of Jewish life the world over. He was a champion of Jewish education, initiating and contributing to the creation of Jewish schools and institutes of learning. He financed the contribution and renovation of numerous synagogues, the purchase of Torah scrolls and the renovation of important religious sites in Israel. He also contributed to countless humanitarian, medical and cultural causes.

Mr. Safra's philanthropic vision and commitment to Jewish heritage lives on through the work of the Edmond J. Safra Philanthropic Foundation which continues to support the restoration of the Edmond J. Safra Grand Choral Synagogue of St. Petersburg, a project which was set in train by Mr. and Mrs. Safra.

Альбом «Избранные жемчужины» является скромным вкладом Еврейской религиозной общины в празднование 300-летия Санкт-Петербурга. Перед нами первая попытка показать широкому кругу читателей различные образцы шедевров еврейской культуры, хранящихся в городских собраниях: листы уникальных рукописей и первопечатных книг, документы и культовую утварь (т. е. предметы, связанные с оформлением интерьеров синагог, свитков Торы и исполнением различных обрядов иудаизма). Альбом содержит сорок пять иллюстраций, на которых представлены шестьдесят четыре образца книжного и прикладного искусства. Среди них можно особо отметить листы из самых древних датированных еврейских рукописей, сочинения, сохранившиеся лишь в Санкт-Петербургских собраниях, самые первые печатные книги на иврите, уникальные культовые предметы из серебра и многое другое. Каждая иллюстрация сопровождается комментарием, содержащим описание данного фрагмента или предмета, объяснение его значения в истории культуры, и разъяснением сферы его применения.

Помимо демонстрации самих «жемчужин» и рассказа о них, вниманию читателей предлагается также экскурс в историю формирования Санкт-Петербургских коллекций иудаики и библиография основных работ, посвященных их исследованию. Ввиду исключительного научного и культурного значения представленного материала издание подготовлено на двух языках – русском и английском.

Альбом рассчитан на самый широкий круг людей, интересующихся еврейской культурой, а также на любителей книги и декоративно-прикладного искусства.

С. М. Якерсон – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, член-корреспондент Еврейского Палеографического Проекта (Иерусалим), консультант библиотеки Еврейской Теологической Семинарии Америки (Нью-Йорк), специалист в области еврейской средневековой книги, автор серии статей и монографий.

---

The album “Selected Pearls” is a modest contribution on the part of the Jewish religious community to the 300th anniversary of St. Petersburg. You see here the first attempt to show the general public various samples of masterpieces of the Jewish culture, kept in the city collections. These are folios of unique manuscripts and incunabula, documents and ritual and cult objects (i. e. the objects involved in the synagogues' interior decoration, in different Judaism rites execution, into the Torah scrolls). The album contains forty five plates with sixty four items (books, pieces of applied art). Among them are folios of the earliest dated Hebrew manuscripts, writings preserved only in the St. Petersburg collections, the very first incunabula in Hebrew, unique silver ritual objects and many others. Each plate has a description of the piece presented, of the area of its use and a reference to its significance for the cultural history.

Apart from the demonstration of the “pearls” themselves and their stories, the readers are offered a trip into the history of the St. Petersburg Judaic collections formation and a list of major literary works dealing with their study. In view of the presented matter exclusive scientific and cultural value the album is edited in two languages: Russian and English.

The album will be of interest to the most diverse sections of the public not indifferent to the Jewish culture and also, to people fond of books and decorative applied arts.

Shimon M. Iakerson, PhD—Senior Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Correspondent Member of the Hebrew Palaeography Project (Jerusalem), Adviser of the Library of the Jewish Theological Seminary of America (New York), expert in the History of the Hebrew book in the Middle Ages, author of a series of books and papers.

ISBN 5-88203-007-2



9 785882 030079

